



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 3

Русский язык

学生用书

综合教程主编 李勤

本册主编 李勤

审订 В.И.Лященко

Русский язык

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

本书附MP3光盘



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 3

Русский язык

学生用书

综合教程主编 李勤

本册主编 李勤

编者 季元龙 苏祖梅 叶红

杨明天 许宏

审订 В.И.Лященко

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语综合教程. 3 / 李勤主编; 季元龙等编. —上海:

上海外语教育出版社, 2010

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

学生用书

ISBN 978-7-5446-1663-8

I. 俄… II. ①李…②季… III. 俄语—高等学校—教材

IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 228428 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 上海市印刷四厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 23 字数 526 千字

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1663-8 / H · 0702

定 价: 43.00 元(附MP3光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编 委：（以姓氏笔画为序）

- | | |
|-----|----------|
| 王仰正 | 浙江大学 |
| 王铭玉 | 黑龙江大学 |
| 史铁强 | 北京外国语大学 |
| 丛亚平 | 山东大学 |
| 朱达秋 | 四川外语学院 |
| 任光宣 | 北京大学 |
| 刘利民 | 首都师范大学 |
| 孙玉华 | 大连外国语学院 |
| 杨 杰 | 厦门大学 |
| 李英男 | 北京外国语大学 |
| 李 勤 | 上海外国语大学 |
| 吴克礼 | 上海外国语大学 |
| 吴国华 | 解放军外国语学院 |
| 余一中 | 南京大学 |
| 张建华 | 北京外国语大学 |
| 张家骅 | 黑龙江大学 |
| 林全胜 | 吉林大学 |
| 郑体武 | 上海外国语大学 |
| 赵爱国 | 苏州大学 |
| 郝 斌 | 黑龙江大学 |
| 施国安 | 华东师范大学 |
| 章自力 | 上海外国语大学 |
| 詹德华 | 广东外语外贸大学 |



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现

状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



编写说明

《俄语综合教程》是《新世纪俄语专业本科生系列教材》的主干教程。我们联袂全国主要高校数十名资深教授和专家,在广泛调研和充分论证的基础上周密设计,统筹协调,反复推敲,制定了本教材的编写理念、编写原则和编写体例,力求使之成为适应新形势下俄语教学的新型教材,推动我国俄语教学改革,繁荣俄语专业的教材建设。为使本教材能更好地适应各高校的教学现状,本教材改变了以往教材一校独编的做法,吸收了4所重点大学参加。本教材的分工情况如下:基础阶段的一年级教材由解放军洛阳外国语学院编写,二年级教材由上海外国语大学编写,提高阶段的三年级教材由黑龙江大学编写,四年级教材由北京外国语大学编写。

《俄语综合教程》是贯穿大学四个年级的最基本的教材。它以全国《高等学校俄语专业教学大纲》为参照依据,以全面培养学生的语言知识、应用技能和文化素质为教学目标,在课文的选篇、单元的构架、练习的设计等各个方面力求体现时代性、科学性、体系性、实用性、新颖性和可检查性。根据我国学生习得俄语的特点,在语音、词汇、语法等语言知识方面采取循序渐进的教学方法。本教材一方面发扬我国俄语教学的优良传统,依靠我国现有的教学条件,传承长期积淀的成功经验和行之有效的教学方法,另一方面广泛吸收和合理借鉴先进的学术成果和教学方法,及时反映社会进步和时代发展,充分兼顾语言习得、知识传授、技能培养和文化熏陶,从而使学生在知识基础、应用能力、综合素质和应试策略等各个方面得到全面提高。

基础阶段的教材力求从语言知识(语音、语法、词汇)、交际意图(言语礼节)和交际内容(话题、情景、题材)的角度来设计课文和教学内容。教材贯彻语言习得的知识性、交际性和应用性原则,在教学内容设计中有机结合语言体系、应知词汇、交际话题、功能意念、交际情景、篇章题材等各个方面。俄语的语音和语法知识是基础阶段教学单元安排和课程难度进阶的主线之一,语法知识以形式和结构语法体系为主。词汇教学在《高等学校俄语专业教学大纲》的基础上适当增删,淘汰过时的词汇,引入积极的

新词。同时设计了言语礼节和主题对话的主线。在此基础上以一定的言语礼节、交际话题和语法体系设计一年级的课文,以篇章题材和语法体系设计二年级的课文。练习设计针对我国学生学习俄语的特点和全国四级统测的要求,注重打好语言基本功和提高口笔语实践能力,有的放矢地围绕教学内容进行听、说、读、写、译等方面的操练,形式以引导式训练为主,如填空、回答问题、续句等各类机械性和综合性试题,同时也适当采用交互式训练方式等其他有利于培养学生创新精神的形式,如对话、讨论、讲述、写作等。

第三册共分16课。每课由课文、语法和练习组成。编写原则是话题、交际、语法相结合。课文分正副课文,题材多样,可根据需要灵活掌握。课文注释解析语言难点和国情文化知识。语法以系统语法知识为主。练习形式丰富活泼,全方面锻炼学生的口笔语熟巧和相关能力。

第三册主编为李勤教授,并编写第1、3课。季元龙教授编写第5、8、9、12、15课,苏祖梅副教授编写第2、7、13课,叶红副教授编写第4、10、11、16课,许宏副教授编写第6、14课。每课的语法部分由杨明天副教授编写。

本教材配有教师参考用书,对教学时间、教学方法、教学内容和重点等提出参考意见,提供练习答案,使教师能够掌握教学意图,改进教学方法,提高教学效果。为提高学生学习俄语的自主性,本教材还配有MP3光盘。

由于主客观方面的原因,本教材肯定还存在着一定的缺陷和不足,希望广大教师 and 同学积极提出宝贵意见,以利将来进一步修改和完善。

上海外国语大学教授

李 勤



目 录

УРОК 1	1
ТЕКСТ 1 Немного об изучении русского языка	2
ГРАММАТИКА	10
I. БЫТЬ 的用法	10
II. 形容词的类型	11
III. 性质形容词短尾的构成和用法	13
ТЕКСТ 2 О русском языке	18
УРОК 2	23
ТЕКСТ 1 Мечта и жизнь	24
ГРАММАТИКА	32
谓语表示法(1): 简单谓语和合成谓语	32
ТЕКСТ 2 Как и почему я выбрал свою профессию	38
УРОК 3	43
ТЕКСТ 1 Письмо о Москве	44
ГРАММАТИКА	52
I. 顺序数词的构成和用法	52

II. 单部句(1): 确定人称句和不定人称句	53
ТЕКСТ 2 Москва — как много в этом слове!	56
УРОК 4	61
ТЕКСТ 1 Последний лист	62
ГРАММАТИКА	70
I. 限定代词 весь 的变化和用法	70
II. 单部句(2): 无人称句和动词不定式句	71
ТЕКСТ 2 Холодная осень	75
УРОК 5	83
ТЕКСТ 1 Мороз Иванович	84
ГРАММАТИКА	91
I. 比较级的构成和用法	91
II. 谓语表示法(2): 复合谓语	93
ТЕКСТ 2 Сказка о вазе	97
УРОК 6	103
ТЕКСТ 1 Знамя нашей культуры	104
ГРАММАТИКА	113
I. 反身物主代词 свой 的变化和用法	113
II. 复合句的概念和类型	114
III. 带说明从句的主从复合句(1)	114
IV. 说明从句中谓语时间形式的意义和用法	116
ТЕКСТ 2 Не ленивый ученик, а гениальный поэт	121
УРОК 7	125
ТЕКСТ 1 Русская кухня	126

ГРАММАТИКА	135
I. 动词假定式的构成和用法	135
II. 带说明从句的主从复合句(2)	136
ТЕКСТ 2 <i>Русская кухня вчера и сегодня</i>	141
УРОК 8	147
ТЕКСТ 1 <i>Отрывки из дневника</i>	148
ГРАММАТИКА	156
I. 不定量数词的变格和用法	156
II. 单部句(3): 泛指人称句和称名句	157
ТЕКСТ 2 <i>Моя любимая бабушка</i>	160
УРОК 9	165
ТЕКСТ 1 <i>Учёба в университете</i>	166
ГРАММАТИКА	172
I. 不定代词和不定副词	172
II. 带限定从句的主从复合句(1)	173
ТЕКСТ 2 <i>Академия наук</i>	179
УРОК 10	183
ТЕКСТ 1 <i>География и климат России</i>	184
ГРАММАТИКА	192
I. 带前缀的运动动词	192
II. 带疏状从句的主从复合句(1): 基本概念和带时间从句的复合句	195
ТЕКСТ 2 <i>Что такое Сибирь</i>	201
УРОК 11	207
ТЕКСТ 1 <i>Стихотворения А. С. Пушкина</i>	208

ГРАММАТИКА	215
I. 否定代词和否定副词	215
II. 数量数词的变格和用法(2): 40 以上的数词	216
ТЕКСТ 2 Стихотворения А. С. Пушкина	222
УРОК 12	227
ТЕКСТ 1 Немного о русской водке	228
ГРАММАТИКА	234
I. 形容词最高级的构成和用法	234
II. 副词最高级的构成和用法	235
III. 带疏状从句的主从复合句(2): 带目的从句的复合句	235
ТЕКСТ 2 Кофе	238
УРОК 13	243
ТЕКСТ 1 Как мы отдыхаем	244
ГРАММАТИКА	252
I. 动词体的意义和用法(1)	252
II. 集合数词的变格和用法	254
ТЕКСТ 2 Средняя полоса	260
УРОК 14	265
ТЕКСТ 1 Злой мальчик	266
ГРАММАТИКА	274
I. 动词体的意义和用法(2)	274
II. 形动词(1): 形动词的概念和主动形动词的构成与用法	276
ТЕКСТ 2 Счастливый человек	284
УРОК 15	291
ТЕКСТ 1 Клава	292

ГРАММАТИКА	299
I. 形动词(2): 被动形动词的构成和用法	299
II. 被动形动词短尾形式	300
III. 形动词短语和带 который 的限定从句的转换	301
ТЕКСТ 2 Где жить — в городе или за городом?	305
УРОК 16	309
ТЕКСТ 1 Легенда о Данко	310
ГРАММАТИКА	318
I. 动词时间的意义和用法	318
II. 动词的式和态	322
ТЕКСТ 2 Подвиг	326
АЛФАВИТНЫЙ СЛОВАРЬ	334



УРОК 1

ТЕКСТ 1

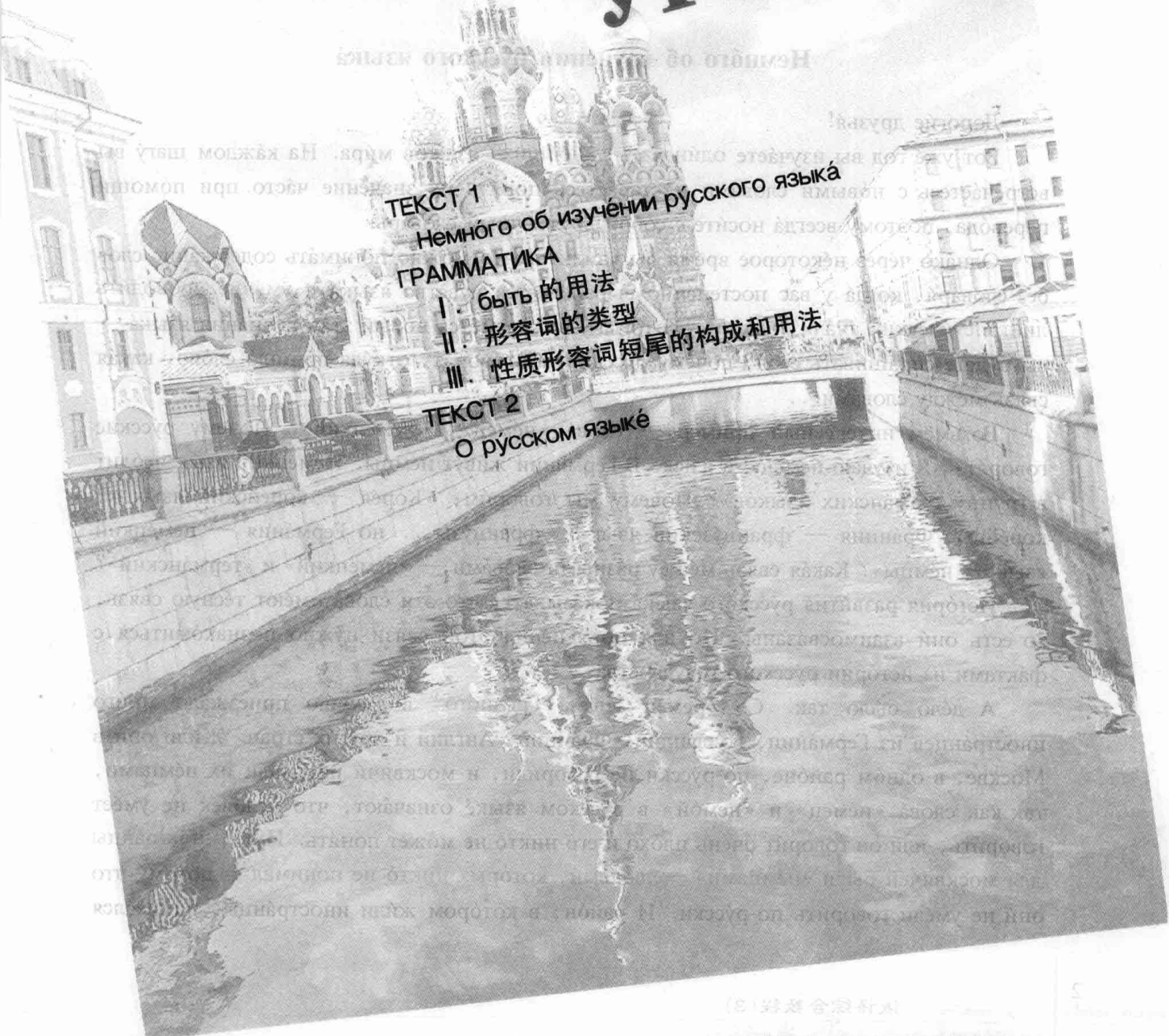
Немного об изучении русского языка

ГРАММАТИКА

- I. быть 的用法
- II. 形容词的类型
- III. 性质形容词短尾的构成和用法

ТЕКСТ 2

О русском языке





ТЕКСТ 1



- ◎ Какие основные этапы бывают в изучении русского языка?
- ◎ Почему надо обращать внимание на связь между словами?
- ◎ Какую связь имеет язык с обществом?

Немного об изучении русского языка

Дорогие друзья!

Вот уже год вы изучаете один из труднейших^① языков мира. На каждом шагу вы встречаетесь с новыми словами и стараетесь понять их значение часто при помощи перевода, поэтому всегда носите с собой двуязычный словарь.

Однако через некоторое время вы увидите, что можно понимать содержание слов без словаря, когда у вас постепенно выработается чувство языка и умение проводить лингвистический анализ текста^②. И тогда у вас начнётся новый этап познания языка — вы будете спрашивать себя, почему русские так говорят, откуда пришло слово, какая связь между словами...

Возьмём интересный пример — слова «немец», «немецкий». Почему русские говорят: «Я изучаю немецкий язык. В Германии живут немцы. Немецкий язык входит в группу германских языков»? Почему мы говорим: «Корея — корейский язык — корейцы, Франция — французский язык — французы, .. но Германия — немецкий язык — немцы»? Какая связь между разными словами — «немецкий» и «германский»?

История развития русского языка показывает, что эти слова имеют тесную связь, то есть они взаимосвязаны. Но для объяснения этой связи нужно познакомиться с фактами из истории русского государства.

А дело было так. Со времён Ивана Грозного^③ в Россию приезжало много иностранцев из Германии, Голландии, Франции, Англии и других стран. Жили они в Москве, в одном районе, по-русски не говорили, и москвичи называли их немцами, так как слова «немец» и «немой» в русском языке означают, что человек не умеет говорить, или он говорит очень плохо и его никто не может понять. И все иностранцы для москвичей были «немцами» — людьми, которых никто не понимал^④, потому что они не умели говорить по-русски. И район, в котором жили иностранцы, назывался

«Немецкая слобода». Время шло. И постепенно слово «немецкий» потеряло своё значение «неумеющий^⑤ говорить по-русски», а стало означать язык тех людей, которые живут в Германии. На этом примере мы видим, что язык служит обществу и что он изменяется так же, как изменяется жизнь общества^⑥. В процессе развития общества язык получает и создаёт новые слова, теряет или изменяет устаревшие слова, меняет свою структуру.

Такие забавные истории и другие интересные и полезные факты о происхождении слов, их образовании и связях можно узнать в специальных словарях. Их создано великое множество^⑦, и они являются достоянием русской культуры и науки.

Комментарии

- ① 本句中的 труднейший 是形容词 трудный 的最高级形式,表示“最难的”。词组 один из труднейших языков 的意思是“最难学的语言之一”。关于形容词最高级的构成参见本册第12课的语法部分。
- ② 动名词 умение 后面可以用动词不定式扩展,起定语作用,从语义上修饰动名词。умение проводить лингвистический анализ текста 表示“对课文进行语言分析的本领”。类似的名词还有 желание, просьба 等,例如:желание уехать (想走); Просьба не курить (请别抽烟)。
- ③ Иван Грозный (伊凡雷帝)即伊凡四世(Иван IV Васильевич [Грозный], 1530-1584),俄国历史上第一位沙皇,在位期间严酷残暴,威如雷霆,于是得了个“雷帝”的称谓。
- ④ 这是一个限定主从复合句,其中的 который 起关联词的作用,指示和替代主句中的名词,从而把从句和主句联系起来。который 一词的性和数要同主句中的名词一致,而格则取决于它在从句中的语法地位。关于限定主从复合句可参见本书第9课的语法部分。在这个句子中,который 指代的是主句中的 люди,因此用的是复数。同时,由于它在从句中是动词 понимать 的补语,用的是第四格形式。名词 людьми 在句子中是确切语,其数和格的形式与名词 немцами 一致,同时用破折号加强确切关系。整个句子的意思是:“对莫斯科人来说,所有的外国人都是 немцы (外国人),即说话谁也听不懂的人。”这一段中还有两个限定复合句:И район, в котором жили иностранцы, назывался «Немецкая слобода» (而外国人居住的街区也被叫做“外国人街区”); И постепенно слово «немецкий» ... стало означать язык тех людей, которые живут в Германии (“немецкий”一词逐渐……用来形容居住在德国的人的语言)。
- ⑤ неумеющий 是否定前缀 не-加 умеющий 构成的,表示“不会……的”。умеющий 是主动形动词,表示“会……的”。关于主动形动词的构成和用法参见本册第14课。
- ⑥ ... он изменяется так же, как изменяется жизнь общества 是一个带比较从句的主从复合句。как 在这个句子里起连接词作用,具有比较意义,同时主句中还有呼应的相关词 так。关于带比较从句的主从复合句参见第四册第10课的语法部分。类似的句子还有:Мальчик плачет так, как плачут девочки (男孩像女孩一样在哭)。
- ⑦ 本句的意思是:“它们(指专门的词典)被大量地编写出来。”这是一个颇有难度的句子。其难度表现在两个方面。一方面,本句中的 создано 是被动形动词的短尾形式,在句子中充当谓语。关于被动形动词可参见本书第15课的语法部分。同时,句子的主语由两个部分组成:一个是代词 их (指代 специальные словари),另一个是 великое множество。前者是从属于后者的。另一方面,本句具有特别的句法结构,主语部被拆成了两个部分:表示事物的代词以复数第二格形式前置,表示数量意义

的名词词组 (великое множество) 后置。这类句子在俄语里称为“数量句”。典型的数量句中通常只用系词,例如:Нас трое (我们有三个人); Инженеров в цехе было четыре (车间里工程师有四人); Книг было много (书有很多); Денег — ни-ни (钱一分也没有); Мебели было всего стол, два стула (家具总共只有一张桌子,两把椅子)。

Словарь

- изучение, -я [ср.] 学习, 研究
шаг, -а (与数量数词 2, 3, 4 连用为 шагá) и
-у, о шаге, в шаге и в (на) шагú; -и
[м.] 步, 脚步
двуязычный [прил.] 用两种语言的, 双
语的
однако [союз] 可是, 但是, 不过, 然而
некоторый [местоим.] 某, 某一, 某种; 一
定的; 某些
содержание, -я [ср.] 内容
постепенно [нареч.] 逐渐地, 逐步地
вырабатываться, -ается [несов.] //
выработаться, -ается [сфв.] 养成, 培养
умение, -я [ср.] 会, 善于(做某事); 本领,
能力
анализ, -а [м.] 分析, 分析研究
этап, -а [м.] 阶段, 时期
познание, -я [ср.] 认识
связь, -и, о связи, в связи и в связи
[ж.] 联系; (相互) 关系
пример, -а [м.] 例子, 例证
немцы, -ев; ед. -мец, -мца [мн.] 德国
人; *устар.* 外国人
германский [прил.] 日耳曼的; 德国的
Корея, -и [ж.] 朝鲜
корейский [прил.] 朝鲜的; 朝鲜人的
корейцы, -ев; ед. -бец, -йца [мн.] 朝
鲜人
французы, -ов; ед. француз, -а [мн.] 法
国人
развитие, -я [ср.] 发展
тесный, тесен, тесна, тесно, тесны и тесны
[прил.] 狭小的; 紧密的
то есть (缩写为 т. е.) [союз] 即, 就是说,
换句话说
взаимосвязанный, -зан, -зана [прил.] 相互
联系的
объяснение, -я [ср.] 解释, 说明
факт, -а [м.] 事实; 实例, 事例
государство, -а [ср.] 国家
грозный, -зен, -зна, -зно, -зны и зны
[прил.] 威严的, 严厉的
Голландия, -и [ж.] 荷兰
так как [союз] 因为
немой, -ого [м.] 哑巴
означать, -аю, -аешь, -ают [несов.] что
表示, 意思是, 意味着
слобода, -ы; слободы, слобод, -дам
[ж.] (旧时) 街区, 集镇
общество, -а [ср.] 社会
процесс, -а [м.] 过程
устарелый [прил.] 陈旧的, 过时的
структура, -ы [ж.] 构造, 结构
забавный, -вен, -вна [прил.] 好玩的, 有
趣的
полезный, -зен, -зна [прил.] 有益的, 有
好处的
происхождение, -я [ср.] 出身; 起源
образование, -я [ср.] 形成, 构成
множество, -а [ср.] 大量, 许多
достоинство, -я [ср.] 财产, 财富